



# DEN NORSKE KIRKE

Kirkerådet, Mellomkirkelig råd, Samisk kirkeråd

Alle menigheter i Nidaros Sør-Hålogaland og Nord-Hålogaland bispedømmer

Dato: 15.01.2016

Vår ref: 15/666 - 10 JOT (16/1747)

Deres ref:

## Registrering av menighetsstatistikk om bruk av samisk språk i 2016

Nord-Hålogaland, Sør-Hålogaland og Nidaros bispedømmer er gitt et særskilt ansvar for kirkelig betjening på samisk språk av Kirkemøtet. Alle menigheter i disse bispedømmene bes derfor om å registrere sin bruk av samisk språk i sin menighet i løpet av 2016, slik at dette kan rapporteres ved utgangen av året på questback. Samisk kirkeråd og Nidaros, Sør-Hålogaland og Nord-Hålogaland bispedømmeråd har de siste årene samarbeidet om å etablere rutiner for innhenting av slik statistikk.

### Veiledning på bruk av excel-ark

For å bidra til at menighetene foretar en kontinuerlig registrering av sin bruk av samisk språk gjennom året, er det utviklet et excel-ark der alle forhold som etterspørres i årsrapporteringen kan registreres. Excel-arket følger vedlagt dette brevet, og nedenfor gis det en kort innføring i bruken av det.

Excel-arket inneholder 8 ark. Framsiden skal *ikke* fylles ut, da første arket automatisk summerer tallene fra arkene 2-8 og ordner tallene ut fra de spørsmålene som skal besvares i questback ved slutten av året. Det skal derfor bli enkelt å fylle ut questbacken ved årets slutt.

Den som bruker excel-dokumentet kan enkelt «bla» mellom de ulike excel-arkene ved å trykke på «Sum», «Gtj søn-hell.dag», «Andre gtj.», «Vielser», «Gravferd», «Dåp», «Konf», «4-årsbøker & Bibler» nederst på excel-dokumentet.

Her vil du se at hvert av excel-arkene (arkene 2-8) summerer automatisk alle tall nede på siden (det er disse som automatisk overføres til side 1). For kategoriene gudstjenester og begravelser er det lagt inn et større antall linjer for utfylling da noen menigheter vil ha behov for det. Det betyr at summeringslinjen finnes langt ned på arket, og ikke umiddelbart synes.

Menighetene oppfordres til å registrere rutinemessig bruke excel-arket gjennom året.

### Veiledning på bruk av indikatorer

Erfaring viser at det er behov for noe veiledning på forståelsen av indikatorene. Det brukes indikatorer som er vanlige i SSBs kirkestatistikk. For at data innhentet i den særskilte statistikkinnhenting om samisk språk senere skal kunne sammenholdes med data fra den generelle kirkestatistikken, er det viktig at samme indikator defineres likt begge steder. På denne bakgrunn presiseres følgende:

Det første gjelder indikatoren «*andre gudstjenester (inkl. på institusjon)*». Gudstjenester/andakter på institusjon *uten* nattverd, regnes *ikke* blant «andre gudstjenester», men bare institusjonsgudstjenester med nattverd. Dersom dere vil føre opp institusjonsgudstjenester/-andakter uten nattverd, gjør dere dette særskilt. Dette vil ved årets slutt kunne føres inn i et eget merknadsfelt helt til slutt i questbacken.

Det andre gjelder indikatoren som berører konfirmasjon. Her følger ikke questbacken den ordinære årsstatistikken. Mens årsstatistikken spør etter «antall konfirmerte», spørres det i denne questbacken om antall «*konfirmasjonsgudstjenester*». Det er fordi vi er ute etter å kartlegge hvordan samisk språk ivaretas ved denne kirkelige handlingen.

Til sist bruker questbacken 4 indikatorer som graderer omfanget på bruken av samisk i liturgien i den enkelte gudstjeneste / kirkelige handling. For at man skal kunne sammenlikne tallene menigheter i mellom, er det nødvendig at indikatorene forstås og brukes tilnærmet likt. Det følger derfor en veiledning på hvordan de 4 indikatorene skal forstås med henvisning til et hjuldiagram nederst.

#### **Indikator 1: Liturgi med samiske innslag (opp til 10 % liturgi på samisk)**

Kategorien brukes når én eller flere kortere liturgiske ledd er brukt på samisk. Leddene som tas i bruk er ofte kyrie, nådehilsen, velsignelse eller gloria. Summen av disse fire leddene vil normalt ikke overskride 10 % i en gudstjeneste, heller ikke ved en gudstjeneste uten nattverd (selv om diagrammet nedenfor kan gi inntrykk av det). Dersom det ikke er brukt samisk i liturgien, men brukt en salme eller tekstlesninger på samisk, brukes likevel denne indikatoren.

#### **Indikator 2: liturgi på norsk-samisk (10-50 % av liturgi på samisk)**

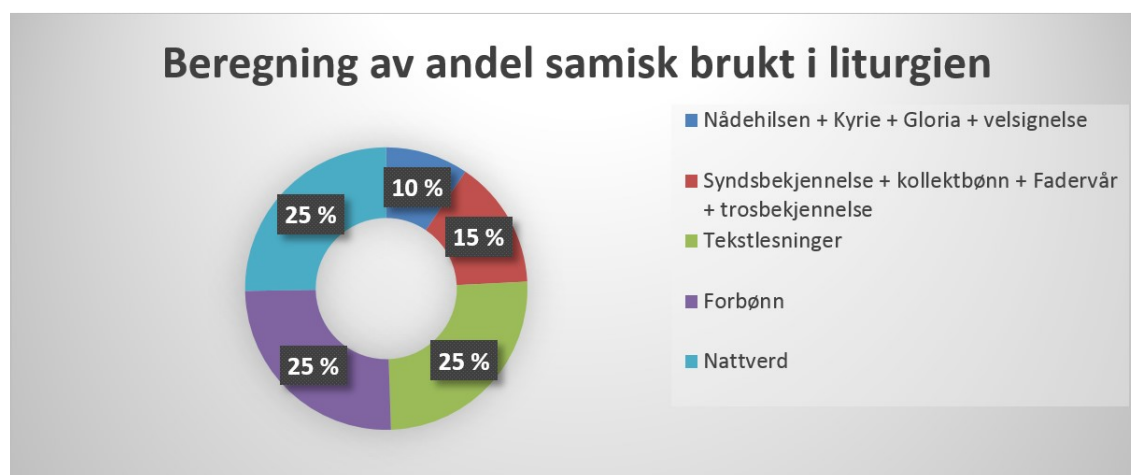
Ved noe mer bruk av samisk enn referert ovenfor, f.eks. at det i tillegg til et par korte ledd også er med tekstlesninger eller deler av forbønn eller nattverd på samisk, brukes denne indikatoren.

#### **Indikator 3: liturgi på samisk- norsk (50-90 % av liturgi på samisk)**

Her skal mer enn halvparten av liturgien være brukt på samisk. Diagrammet nedenfor viser at mange av de liturgiske leddene skal være brukt på samisk før denne indikatoren kan tas i bruk.

#### **Indikator 4: full liturgi på samisk(mer enn 90 % liturgi på samisk)**

Mer enn 90 % innebærer er en veldig omfattende bruk av samisk i liturgien. Det er bare noen få korte ledd forrettet kun på norsk som tillates for at denne kan brukes. Dersom et liturgisk ledd brukes på både samisk og norsk, trekker imidlertid ikke dette ned andelen samisk. I prinsippet kan en gudstjeneste der alle liturgiske ledd er holdt på både samisk og norsk, regnes som «full liturgi på samisk» fordi jo hele liturgien faktisk er holdt på samisk.



Vi håper denne veiledning har vært til hjelp og ønsker dere lykke til med registreringen gjennom året!

Med vennlig hilsen

Tore Johnsen e.f.  
generalsekretær Samisk kirkeråd

Vidar Andersen  
Sekretær

*Dokumentet er elektronisk godkjent og har derfor ingen signatur.*

**Kopi til:**

Nidaros bispedømmeråd	Erkebispegården	7013	TRONDHEIM
Sør-Hålogaland bispedømmeråd	Tolder Holmers vei 11	8003	BODØ
Nord-Hålogaland bispedømmeråd	Postboks 790	9258	TROMSØ

**Mottakere:**

Alle menigheter i Nidaros Sør-Hålogaland og  
Nord-Hålogaland bispedømmer